

*Guarani, oñembo'e  
jave mitã  
ñe'ẽjoapyramo*



## **Mba'érepa oñembo'eva'erã Guarani mitã ñe'ẽjoapýramo**

Jaikuaaháicha, ñane retãme jaguereko mokõi ñe'ẽ ojeiporúva oimeha rupi oñomomandu haḡua ojupe opavave tapicha.

Upévare, tekotevẽ oñehekombo'e guarani rehe umi mitãme oguerékóva *castellano* iñe'ẽteéramo, ikatu haḡuáicha ha'ekuéra oikũmby ha oikuaauka avei ko ñe'ẽme heta mba'e: hemiandu, hemimo'ã ha hemikotevẽ. Péicha avei ohechakuaáta mba'emba'épa oipytyvõta chupe oiko porãve haḡua opavavéva apytépe, oguerohory ha omomba'e haḡua ñane retãkuaapy.

Ojehechakuaa rupi ko'ã mba'e, ambue mbo'esyryaty ohasava'ekuépe oñehekombo'emavoíkuri chupekuéra guarani. Upévare ko'áḡa ojejapo ko prográma mbo'esyry 5hápe ḡuarã Guarani oñembo'e haḡuáicha ñe'ẽjoapýramo; upéicha oñemombareteve temimbo'ekuérape oipuru porã haḡua ohóvo ko ñe'ẽ.

Ko mbo'esyrýpe oñemohypy'üvetahína oñemba'apova'ekuemavoi ambue mbo'esyryatytepe, temimbo'ekuéra oipuru haḡua hekopete guarani ñe'ẽjoapýramo oikũmbykuévo ohendu ha omoñe'ẽvo, avei ohai ha oñe'ẽnguévo.

Ojegerotenonde porã haḡua ko'ã mba'e, oĩ voihána metodokuéra ojeiporúva oñembo'e haḡua peteĩ ñe'ẽ ñe'ẽjoapýramo. Péicharõ añoite ikatúta ogehupyty ojehekáva ko mbo'esyryatytepe: mitãnguéra toiporuse ñe'ẽ oikuaavahína ohóvo, oikũmby ha omombe'u haḡua opa mba'e oikóva ijere rupi ha omomba'e haḡua ñane retã kuaapy.

## Mba'éichapa oñemohenda ko prográma

Ikatu haḡuáicha hesakã porã mba'éichapa oñemotenondéta ko prográma mbo'esry 5hapegua, oñemohenda kóicha:

Tenonderã ojehechauka mba'épepa ikompetenteva'erã mitãnguéra omohu'ãvo mokõiha mbo'esryaty, *EEB* pegua ha iguýpe katu, mba'etépa oñeha'ãrõ ohupyty hikuái ko mbo'esyrýpe.

Peteĩ kuádrope oñemohenda mba'épepa ikatupyryva'erã temimbo'ekuéra oipurukuévo Guarani ñe'ẽjoapyramo ko mbo'esyrýpe. Ko'ã mbo'epykuéra oñemohendahína umi temimbo'e ikatupyryva'erãre:

- Temimbo'ekuéra oikũmby haḡua mba'e ohendúva oje'e ichupe guaraníme,
- temimbo'ekuéra oñe'ẽkuaa haḡua,
- temimbo'ekuéra oikũmbykuaa haḡua jahaiipyre omoñe'ẽva, ha
- temimbo'ekuéra ohaikuaa haḡua.

Ko'ã mba'e ojeporúva oñemohenda haḡua mbo'epy oipytyvõta temimbo'ekuérape ikatupyryve haḡua, ombyatyhína ijerére umi kapasidadkuéra, ojejesarekohápe ko'ã mba'e rehe: oñehendu, oñeñe'ẽ, oñemoñe'ẽ ha ojehai.

Péicha avei, oje'ehína mba'éichapa mbo'eharakuéra ikatu omba'apo ombo'ekuévo guarani ñe'ẽjoapyramo, mitãnguéra ohendu, oñe'ẽ, omoñe'ẽ ha ohai porã haḡua guaraníme. Avei oñemombe'u upépe mba'eichagua tékstopa oñemba'apova'erã temimbo'ekuéra ndive ha mba'éichapa ojehaiva'erã guaraníme ojejesarekohápe "*La Educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya*" pehẽngue rehe.

Ipahaitépekatu oje'ehína mba'éichapa mbo'ehára ikatu ohechakuaa temimbo'ekuéra ikatupyryha ohóvo. Upépe oñe'ẽhína mba'emba'épa ojeipuruva'erãre ojehechakuaa haḡua umi mba'e.

## **Mba'épepa i kompetenteva'erã mitãnguéra omohu'ãvo hikuái mokõiha mbo'esyryaty, EEB pegua**

Oikũmby ohendúva térã omoñe'ẽva  
guaraníme ha avei oñe'ẽ ha oha  
guaraníme oikuaauka ha omombe'u haġua  
hemikotevẽ, hemiandu, hemimo'ã ha opa  
mba'e oikóva.

## **Mba'etépa oñeha'ãrõ temimbo'ekuéragai ohupyty ko mbo'esyrýpe**

*Ko mbo'esyrýpe oñeha'ãrõ temimbo'ekuéra omoñe'ẽ  
syryry ñepyrũ ha oikũmbykuaa avei umi ñe'ẽjehaipyre  
ha ñe'ẽjehaipyre'ỹva nambykyetéiva, oguerekóva umi  
ñe'ẽ hasymievéva iñeikũmby.*

*Péicha ikatúta omombe'u oñe'ẽ ha ohaikuévo  
hemikotevẽ, hemiandu ha opa mba'e oikóva ijere rupi  
ha ambue henda rupi.*

*Ko'ápe ikatu gueteri temimbo'ekuéra ojavymimi ha upe  
ojavyhaguépe oñehekombo'eveva'erã ichupekuéra.*

## Ko'ã mbo'epy oipytyvõta temimbo'ekuérape ikatupyryve haḡua

Temimbo'e ikatupyryvéta ko'ã mba'épe	<i>TEMIMBO'E OJEKAPASITÁTA OHÓVO JAHECHÁPA...<sup>1</sup></i>
<p><i>Oikũmbýta mba'e ohendúva oje'éva ichupe guaraníme</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Oikũmby oje'éva ichupe ohuga haḡua, oiporu haḡua tembiporu ogapypegua ha oikuaa haḡua mba'éichapa ojavova'erã opaichagua mba'e ijedádpe ḡuarã.</li> <li>■ Oikũmby mba'épa oje'ehína ichupe hogapypeguára ha imbo'ehaoreguára.</li> <li>■ Ohechakuaa máva rehetépa oñeñe'ẽ ha mávarepa avei oñeñe'ẽhína umi ohendúvape.</li> <li>■ Ohechakuaa mba'eichagua tekovépa pe máva oñeñe'ẽvehahína ohendúvape.</li> <li>■ Oikũmby mba'etépa he'isehína pe ohendúvape, umi ñe'ẽ ikatúva he'ise mokõi térã hetave mba'e guaraníme.</li> <li>■ Ohechakuaa mba'e rehetepa ha ambue mba'éguipa avei oñe'ẽhína umi ohendúva.</li> <li>■ Ombojoja umi mba'e oikóva ohendúvape umi mba'e oikóva hekoha rupi.</li> <li>■ Omomba'e hapichakuéra remimo'ã ojoavýramo jepe hemimo'ãgui.</li> <li>■ Ohechakuaa mba'eporã ha mba'evai oñemombe'úva umi ohendúvape.</li> <li>■ Ohechakuaa tekstokuéra ohendúva:</li> </ul>

<sup>1</sup> Umi kapasidadkuéra apytépe oĩ oñembosa'y hüvéva, umíva ojeheroína *Capacidades Básicas*.

<p>Temimbo'e ikatupyryvéta ko'ã mba'épe</p>	<p>TEMIMBO'E OJEKAPASITÁTA OHÓVO JAHECHÁPA...<sup>1</sup></p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ojoapyha hekópe.</li> <li>• Oipuruha hekópe umi ñe'ẽ ombojoajúva ambue ñe'ẽme (upévore, upévagui, upémarõ...).</li> <li>• He'iha pe oñeha'ārõva ichugui.</li> </ul>
<p><i>Oñe'ẽkuaáta guaraníme</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ombojoavy imaiteti ohechakuaávo máva ndivépa oñe'ẽ ha moõpa oĩ hikuái.</li> <li>■ He'i mba'épa hembiaapo hógape ha mbo'ehaópe.</li> <li>■ Omohenda porã pe he'íva oikuaa rupi mávandipa ha mba'eichahápepa oñe'ẽhína.</li> <li>■ Oñomongeta oiporuhápe ñe'ẽ oporandu hağua ha he'i hağua mba'éichapa oñeñandu: ovy'a térã omba'embyasyha.</li> <li>■ He'ijey kūjererã, ñe'ẽpoty, purahéi ha hetave mba'e.</li> <li>■ Opurahéi guaraníme.</li> <li>■ Omombe'u oikũmbyháicha umi ñe'ẽpoty ohenduva'ekue térã omoñe'ẽva'ekue.</li> <li>■ Ombojoaju hemimo'ã oñe'ẽnguévo: omoñepyrũ, ombohete ha omohu'ã pe mba'e omombe'úva.</li> <li>■ Ohechauka, iñe'ẽ rupi, mba'eichagua tékstopa pe he'ivahína (omokangyve térã omombareteve iñe'ẽ, omomyi hete, oñe'ẽ hatãve térã mbegueve, iñe'ẽ pohýi, ha mba'e).</li> <li>■ Oipuru, oñe'ẽnguévo, umi ñe'ẽ pyahu guaraníme.</li> </ul>
<p><i>Oikũmbýta</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Oikũmby mombe'urã térã ñe'ẽpoty</li> </ul>

<p>Temimbo'e ikatupyryvéta ko'ã mba'épe</p>	<p><i>TEMIMBO'E OJEKAPASITÁTA OHÓVO JAHECHÁPA...<sup>1</sup></i></p>
<p><i>jehaipyre omoñe'ẽva guaraníme</i></p>	<p>oñeñe'ẽhápe umi téma rehe ko'áña rupi herakuãvéva.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Oikũmby omoñe'ẽva he'ihápe mba'éichapa ohugava'erã, mba'éichapa oiporuva'erã tembiporu ogapypegua ha mba'éichapa ojavova'erã opaichagua mba'e ijedádpe ñuarã.</li> <li>■ Ohechakuaa mavamávaguipa oñeñe'ẽ umi ñe'ẽpoty térã mombe'urã omoñe'ẽvape.</li> <li>■ Ohechakuaa mba'etépa he'isehána pe jehaipyre omoñe'ẽvape umi ñe'ẽ guaraníme ikatúva he'ise heta mba'e.</li> <li>■ Ohechakuaa umi jehaipyre omoñe'ẽvape máva rehetépa oñeñe'ẽ ha mávarepa avei oñeñe'ẽ.</li> <li>■ Ombojoaju umi mba'e ojuhúva jehaipyrépe umi mba'e ha'e oikuaávavoi ndive.</li> <li>■ Omomba'e hapichakuéra remimo'ã ojoavýramo jepe hemimo'ãgui.</li> <li>■ Ohesa'yijo umi jehaipyre retepýpe oíva, ohechakuaakuévo:             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jehaipyre ojoapyha hekópe.</li> <li>• Jehaipyre he'iha pe oñeha'ãrõva ichugui.</li> <li>• Umi ñe'ẽ térã ambue signokuéra oipytyvõva omoñe'ẽvape oikũmby haña pe jehaipyrépe he'íva.</li> </ul> </li> <li>■ Ohechakuaa mba'épa oiko jehaipyre omoñe'ẽvape ha mba'érepa oiko upéva.</li> <li>■ Ombojoavy umi mba'e oikóva umi oje'évagui.</li> </ul>

<p>Temimbo'e ikatupyryvéta ko'ã mba'épe</p>	<p><i>TEMIMBO'E OJEKAPASITÁTA OHÓVO JAHECHÁPA...<sup>1</sup></i></p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ombojoavy umi mba'e haihára he'íva oikovaramoguáicha ha umi he'íva ha'e oimo'ãháicha.</li> <li>■ Ombohesakã umi ñe'ẽ nahesakã porãiva térã oikuaa'ỹva oiporuhápe ñe'ëryru, ñe'ëhe'isejojáva ha he'isejoavýva.</li> </ul>
<p><i>Ohaíta guaraníme</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ohai omombe'uhápe hembiaapo hogapýpe ha imbo'ehaópe.</li> <li>■ Ohaikuaa mba'épa ojapo hogaygua ha iñirũnguéra ndive.</li> <li>■ Omombe'ujey ohaikuévo mombe'urã, ñe'ëpoty ha mombe'ugua'u omoñe'ëva térã ohendúva.</li> <li>■ Ohai porã oñeikũmby porã haġua he'iséva.</li> <li>■ Ohechauka, ohaikuévo: oikuaaha umi normatíva ojepuru haġua taikuéra, ojehei haġua muanduhe ha tyapu tĩgua rechaukaha; ha avei pe normatíva oñembojoaju haġua morfemakuéra ojuehe.</li> <li>■ Oipuru ñe'ẽ térã ambue signokuéra oipytyvõva omoñe'ëvape oikũmby haġua pe jehaipyrépe he'íva.</li> <li>■ Oipuru ohaikuévo umi ñe'ẽ ombojoajúva ambue ñe'ëme (upéva, jahechápa, 'yřõ katu, áġa katu...).</li> <li>■ Ohechauka ohaikuévo omoñepyrũha hembiaapo oikuaamavavoĩgui ha omohypy'ũ ohóvo pe omba'emombe'uséva.</li> </ul>

## Mba'éichapa ikatu oñemba'apo oñembo'e jave guarani ñe'ẽjoapýramo

Oñembo'ekuévo guarani umi mitãme noñe'ẽmeméiva guaraníme, tekotevẽ ojepuru metodokuéra ombohapéva mbo'ehára rembiapo jahechápa hemimbo'ekuéra oikũmby ha oipuru porãve ohóvo ko ñe'ẽ. Heta método niko oĩ ha opa mba'erã jajuhukuaa, ága katu pe ko'ága rupi herakuã porãva ha ojehechápa mba'eichaitépa omopyenda porã pe ñe'ẽ jepurunikohína hérava *"método comunicativo"*.

Ko método niko oñemotendonde ñe'ẽ jepuru; upéva he'isehína oñeñeha'áva'erãha temimbo'e rehe jahechápa oipurumeme ko ñe'ẽ, ndaha'úi katuite oikuaánte mba'empa'épa oguereko hetepýpe. Heta jeýko, ojeipotánte temimbo'ekuéra oikuaa mávapa tero, teroja, ñe'ětéva, ha mba'e; ha mitãnguéra ohechaukáramo jepe oikuaaha umi mba'e, upéva nde'isehína ha'ekuéra oñe'ẽ térã oikũmbyha oje'éva ichupe guaraníme. Ha upevahína pe *"método comunicativo"* rembipota. Ndaha'úi avei, ko método rupi oñemboykevahína pe ñe'ẽ retepy ñehesa'yijo, upévaniko tekotevẽ, ága katu ndaha'eihína upevarãiténte oñembo'etavahína mitãnguérape.

Ha mba'epahína pe ñe'ẽ jepuru. Upéva nde'isei oñeñe'ẽkuaahánte guaraníme. Ohovehína, oike avei ipype pe mitã: a) oikũmbyha ohendúva oje'e guaraníme, ã) oikũmbyha omoñe'ẽva ojehaiva'ekue guaraníme, ch) ha'evoi ohaikuaaha ha, avei, e) oñe'ẽkuaaha guaraníme. Jahecha upéicharõ, ko'ã irundy mba'e oja'pokuáramo ikatúta ja'e mitã rehe

oipurukuaaha guarani ñe'ẽ. Ha umi irundy mba'e oñondive, ndaha'úi ha'eño ha'eño.

Upéicha ñambo'e jave guarani tekotevẽ ñambyaty umi irundyichagua katupyry ha ñañeha'ã ñambo'e, peteĩteĩramo jepe, tojere hikuái peteĩ téma rehe. Ikatu kóicha mba'e: Jaiporavóramo ñane temarã *Semana Santa*, ikatúta jajapo peteĩ mbo'epyrã mitãnguéra ohendu haña mba'éichapa ymave ojehasa *semana santa* aja, upéi ha'ekuéra ohechauhava'erã oikũmyhague pe ohenduva'ekue. Ambue mbo'epýpe katu ikatu oñembohape umi mitã he'i haña guaraníme mba'éichapa ojejapo chipa. Ambue mbo'epýpe katu mitãnguéra ikatu omoñe'ẽ peteĩ jehaipyre oñe'ẽva estacionerokuéra rehe, ha ipahápe, ambue mbo'epýpe katu, mitãnguéra ikatu ohai peteĩ kárta mbykymi omombe'uhápe mba'épa hembiapora'e *semana santa* aja. Jahechaháicha, ikatu ñambyaty irundy katupyry peteĩ téma jere rehe.

Oñehekombo'ekuévo temimbo'ekuérape ñe'ẽjoapýpe, umi mbo'epy *gramática* ha *morfosintaxis* rehegua oikeva'erã ohóvo mbeguekatúpe ha'ekuéra oiporukuévo ñe'ẽjoapy.

Oñembokatupyryvo umi mitã oipuru haña guarani ñe'ẽ, tekotevẽ ojeporavo hekopete umi tekstokuéra ha'ekuéra oguerohoryva'erãichagua ha umi oipytyvõtava chupekuéra hekove mitãme, oñe'ẽva opa mba'ére ha ojehaíva heta hendáicha, ikatúva ojeporu ojejapohagueichaite, oiporúva ñe'ẽ ñahendúva ha oje'eva ñanderekoteépe;

Oñeñeha'áva'erã avei ojeipuru umi jehaipyre oĩmba poráva, ndaha'úi ipehẽngueréiva. Sapy'ánte oñemba'apóramo ñe'ẽjoaju atýre térã ñe'ẽjoaju peteĩteĩre ojehechauhava'erã temimbo'épe umíva oikehahína jehaipyre oĩmba porávape.

Umi ñe'ẽjehaipyre ha ñe'ẽjehaipyre'ỹva apytépe oĩhína umi oje'éva ojepuka haḡua, umi ñe'ẽpoty, umi ojepurahéiva, umi oje'ehápe maravichu térã kūjererã, umi mombe'urã, umi mombe'ugua'u, umi morangu, umi mombe'upy, avei umi oporomomarandúva mba'e oikóva opa rupi, umi oñe'éva tesãi térã mba'asýre ha oikova'ekuére yma, ha umi mba'e ojehechakuaáva *ciencia* rupi, umi *descripción* ha umi oñemombe'uhápe mba'éichapa ojepuruva'erã hugetekuéra, tembiporu ogapypegua ha umi oñemombe'uhápe mba'éichapa ojejapova'erã tembi'u ha ambue mba'e ijedádpe ḡuarã.

Ko mbo'esyrýpe ḡuarã ojeporavo ko'ã tekstokuéra oñeme'éva'erã katuete temimbo'ekuérape, upeicharõjepe, ikatu avei oñeme'éve ichupekuéra ambue tekstokuéra ikatútava oñemba'apo hendivekuéra.

## Mba'éichapa ikatu ojehechakuaa temimbo'ekuéra ikatupyryha

Ko tembiapo ojejapova'erã ambue tembiapokuéra ykére, ojekuaa haġua mba'éichapa oguata ohóvo temimbo'ekuéra hembikuaa ñembojerápe ha avei mba'éichapa mbo'ehára omotenonde hembiapo ikatu haġuaicha omohendakuaa ohóvo hembiapo oikotevẽrõ. Oñeñepyrũva'erã ojejesareko mitãnguéra rekóre klasepevoi, oporohendukuaápa, oñe'ẽpa tekotevẽramo, ohesa'ỹijokuaápa hapichakuéra rembiapo, ohekakuaápa marandu, oñeha'ãpa ohai oñandúva, ojehe'a ha omba'apokuaápa iñirũnguéra ndive, ha mba'e.

Ojehechakuévo temimbo'ekuéra ikatypyry térã ndaikatupyrypahína ndaha'úi oñemonóta haġuante chupekuéra, umi mba'e oipytyvõva'erã mbo'ehárape ohechakuaa haġua mba'emba'épa omoambue térã omohendaporãveva'erã ohekombo'ekuévo hemimbo'ekuérape ha avei temimbo'ekuéra oikuaa haġua mba'épepa ojopyveva'erã hikuái ikatu haġuaicha ohupyty umi Kapasidadkuéra mbo'esyrypegua.

Péicha avei, oñembo'ekuévo peteĩ ñe'ẽ jepuru ha ojejesarekokuévo mba'éichapa temimbo'ekuéra oho upe ñehekombo'épe, ojejesarekova'erã umi *capacidades lingüísticas* rehe, péva he'ise; temimbo'ekuérape ohendu, oñe'ẽ, omoñe'ẽ ha ohaikuaápa. Umi mbo'epy *gramática* ha *morfosintaxis* rehegua avei ojehechakuaamava'erã upekuévo, ndaha'éinte ojehechakuaava'erãhína ha'eñokuerarei.

Upévare, mbo'ehára oja'pova'erã iñindikadorkuerarã ikatútava ohechauka chupe ha hemimbo'ekuérape mba'éichaitépa oñemba'apóra'e ha oje'upytypara'e umi kapasidadkuéra. Upeva'erã oje'poruva'erã indikadorkuéra ohóva katuete umi kapasidad oje'guerotenondevarehína mbo'epýpe ha ikatútava ohupyty temimbo'ekuéra.

## Jaikuaamive hañua mba'éichapa jahai guaraníme

Ikatu hañuaicha hesakã porãve mbo'eharakuérape mba'éichapa ojehaiva'erã guaraníme, tekotevẽ ojejesareko ko pehẽngue oñeguenohẽva'ekue "La Educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya" MEC ojavova'ekuégui.

### ***Orientaciones prácticas para la escritura en lengua guaraní.***

Para establecer cualquier normativa en cuanto a la escritura en lengua guaraní, es siempre conveniente considerar la tipología textual en la cual se utilizará esta lengua. Esto implica tomar en cuenta los requerimientos de las variedades específicas de lengua según el tipo de texto y el contenido del mismo que ha de ser transmitido en la lengua guaraní.

#### ***1. Por lo tanto, atendiendo a los criterios de la Tipología textual, se consideran aceptables los siguientes indicadores:***

- Los textos cuyos contenidos hacen referencia a elementos culturales paraguayos, si estos utilizan una variedad de guaraní con ausencia o mínima presencia de préstamos y fabricación autóctona de palabras para el tratamiento de dichos contenidos.
- Los textos cuyos contenidos superan los límites de la cultura autóctona, que utilizan el guaraní como lengua de especialidad, admiten préstamos o fabricaciones autóctonas de palabras.

#### ***2. Características del discurso guaraní en los textos escritos:***

Se considera que los textos utilizan un guaraní que despliega sus características particulares y propias, cuando:

- Los enunciados evidencian la intencionalidad del autor o la autora (modalidad).
- Evita el *jopara* lexical y sintáctico.
- Se construye atendiendo el predominio de los enunciados verbales sobre los enunciados de tipo nominal.

- Permite visualizar la presencia constante de marcas que indican la forma en que se realiza el proceso enunciado en las palabras verbales o nominales (marcas aspectuales).
- Refleja la presencia constante de marcas que indican la visión del enunciador con relación al proceso enunciado, en las palabras verbales, nominales o deícticas (marcas modales).
- Demuestra las particularidades del uso de las marcas que indican el tiempo en que se enuncian las palabras verbales o nominales (marcas temporales).
- Cumple con la normativa de ubicación sintáctica adecuada de los especificativos nominales.
- Utiliza palabras que indican adecuadamente el tema tratado y ya conocido por el lector o la lectora (deixis locutiva o cognitiva).
- Demuestra una progresión adecuada del tema tratado según la naturaleza del contenido textual.
- Evita la utilización de enunciados que reflejan las características de la construcción sintáctica propias del castellano (calco morfosintáctico).
- Se redacta siguiendo las normas de organización textual propias de la tipología utilizada.

***3. En cuanto a la forma de tratamiento de la creación autóctona de palabras:***

- **El vocablo creado:**
  - refleja exactamente el concepto al que denomina. Evita las ambigüedades. (precisión semántica).
  - es comprendido sin necesidad de asociarlo a su equivalente en otra lengua (independencia semántica).
  - se asocia directamente a su significado real (valor semántico).
  - se escribe respetando la normativa ortográfica del guaraní.

***4. En cuanto a la forma de tratamiento de los préstamos lexicológicos integrados :***

- Las palabras integradas del castellano o de otra lengua al guaraní respetan la normativa ortográfica de la lengua receptora. Ej. : sáko
- Las palabras integradas del castellano o de otra lengua al guaraní son escritas con los grafemas de la lengua receptora que representen los sonidos más próximos a los de la lengua prestataria. Ej. : ovecha.
- Las palabras del español escritas con X, CC, XC al ser incorporadas al guaraní, reemplazan los grafemas señalados por KS. Ej.: eksponénte.
- Las palabras del español terminadas en consonante nasal, al ser incorporadas al guaraní mantienen su consonante final. Las primeras incorporaciones del castellano al guaraní se realizaban suprimiendo la

consonante nasal final y reemplazándola por la vocal próxima nasalizada. Ese fenómeno ya no es actual, por lo que se procede de otra manera. Ej.: korasõ (antiguo) – akordeon

- Las palabras del castellano o de otra lengua con sonidos que el guaraní no posee ni puede representar de forma aproximada, se escriben incorporando dichos sonidos con sus respectivos grafemas, siempre que sean de uso extendido entre los hablantes. Ej. : odeve.
- Las palabras con sílabas inversas, mixtas o compuestas integradas del castellano o de otra lengua al guaraní respetan la normativa ortográfica de la lengua receptora. Ej. : demokrásia.
- Los elementos integrantes de un complejo terminológico (estructuras terminológicas que contienen más de un vocablo), en situación de uso independiente e integrados a la estructura fonomorfosintáctica de la lengua, respetan la normativa ortográfica del guaraní. Ej.: Universidad **Católica** (integra un complejo terminológico); pero: umi **ikatólikava**....(integrada a la estructura fonológica y morfosintáctica del guaraní)

##### **5. En cuanto al tratamiento de los préstamos lexicológicos no integrados:**

- Las estructuras terminológicas que contengan más de un vocablo (complejo terminológico) se escriben con la grafía de origen y en tipografía cursiva. Ej.: *Banco Interamericano de Desarrollo; Universidad Católica de Asunción...*
- Los nombres propios de cualquier índole se escriben con los grafemas de la lengua de origen. Ej.: Walter, Carolina, Sheyla... Sin embargo, no se considera error en caso de que algún escrito los incorpore adaptándolos a la grafía de la lengua receptora.
- Las palabras provenientes del inglés y aún no integradas, en el uso, a la estructura fonomorfosintáctica del guaraní, se escriben con los grafemas de la lengua de origen. Ej.: software.
- Las palabras de origen latino y aún no integradas, en el uso, a la estructura fonomorfosintáctica del guaraní, se escriben con los grafemas de la lengua de origen. Ej.: curriculum, status quo, sui generis.

##### **6. En cuanto al tratamiento de la NORMATIVA ORTOGRÁFICA**

- Utiliza el sistema alfabético que contiene los siguientes grafemas:  
**a – ã – ch – e – ë – g – ñ – h – i – ï – j – k – l – m – mb – n – nd- ng – nt – ñ- o – o – p – r – rr – s – t – u – ù – v – y – ÿ – ’** Este sistema admite la incorporación de los siguientes grafemas para la escritura de préstamos lexicológicos integrados: **d – f – ll.**<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Es posible, por lo tanto, considerar la posibilidad de que en la realidad, y luego de siglos de contacto, algunos sonidos del castellano hayan enriquecido efectivamente el sistema sonoro del guaraní. Se hace necesario y urgente aceptar la presencia de estos sonidos en el guaraní del Paraguay, representado a través de los grafemas d, ll y f en el sistema alfabético guaraní, para modernizar y actualizar nuestro

- Todos los grafemas de la lengua, según las necesidades de uso, pueden tener posición inicial, intermedia o final, incluido el puso. Ej: 'áva – hi'áva<sup>3</sup>
- La tilde se utiliza cuando la vocal sobre la que recae la acentuación de la palabra no se encuentra en posición final. Ej.: opáma
- La marca nasal se utiliza según los requerimientos de la tonalidad nasal siempre que la vocal nasal forme sílaba con una consonante oral. Ej.: akã
- Los siguientes morfemas se afijan a las palabras nominales:
  - *Prefijos*: índices de posesión, nominalizador de palabras de tendencia verbal. Ej.: ijao
  - *Sufijos*: pluralizantes, temporales, modales, aspectuales, diminutivos. Ej. : ijaokue
- Los siguientes morfemas se afijan a las palabras verbales:
  - *Prefijos*: número y persona, voz, forma negativa
  - *Sufijos*: forma negativa, forma interrogativa (pa), temporales, modales, aspectuales.
- El morfema de interrogación **piko** se escribe en forma separada del lexema nominal o verbal al que acompaña.
- El morfema **ramo** se escribe siempre unido al lexema nominal o verbal al que acompaña. Las diferencias en la significación se dan a través de la tonalidad Ej.: ou'ramo (condicional) Ouramo (temporal).
- Las palabras que se repiten indicando aspectos en el desarrollo de su proceso se escriben en una sola estructura. Ej.: ouou, jaguerugueru.
- El morfema **jey**, al indicar aspecto de reiteración del proceso, se escribe unida a su morfema base. Ej.: oguerujey.

---

alfabeto, y de esa manera responder a los desafíos de su utilización en los campos del saber científico. Al apropiarse el guaraní de un préstamo de origen foráneo, con un *sonido* que no tiene originalmente, sucede uno de estos fenómenos:

➤ Se adapta el préstamo adecuando dicho sonido al más próximo que posee la lengua.

➤ Se incorpora dicho sonido al sistema sonoro de la lengua. Con este último recurso muchas lenguas, a través de los tiempos, han ampliado su repertorio sonoro. El guaraní no es una excepción.

Al plantear el uso funcional del guaraní y evitar los conflictos de escritura con los préstamos adaptándolos a la grafía del guaraní, se normaliza una tendencia presente en esta lengua a través de su evolución a lo largo de los siglos.

<sup>3</sup> Se grafica la presencia del puso en posición inicial con vocablos que inician con vocal tónica, que al ser modificados por índices de posesión en la tercera persona, manifiestan la presencia del puso en el marco del fenómeno denominado armonización glotal. Ej.: 'ára – hi'ára.

- Los lexemas verbales y sus modificadores se escriben unidos cuando sus límites están marcados por la negación discontinua. Ej. : ndouporái – ndojapohetái.
- Las siguientes palabras coordinantes van unidas a las palabras que las rigen: pe (me), gua, gui, re, 'ỹ, guy.
- Las siguientes palabras coordinantes van separadas de las palabras que las rigen: 'ári, rupi, rehe, gotyo, ndive, rovái, jepe, guive, haña, ñuarã, rire, aja, peve (meve), jave.

Estas consideraciones acerca de la normativa ortográfica del guaraní no contemplan, probablemente, toda la problemática que pudiera surgir a la hora de su escritura. Simplemente tienen el propósito de ofrecer directivas útiles para orientar la producción escrita de materiales en esta lengua, y de su uso en el aula.

## Ñe'ẽnguéra ikatútava oporoipytyvõ hesakã porãve haña ko tembiapo

### *C*

**Capacidades lingüísticas:** péva he'ise; temimbo'ekuéra ohendu, oñe'ẽ, omoñe'ẽ ha ohaikuaaha.

**Cultura autóctona:** En este documento se entiende por cultura autóctona aquella que reúne los elementos culturales característicos de la población paraguaya, producto del sincretismo entre la cultura española y la cultura indígena.

### *F*

**Fabricación autóctona de palabras:** Es la creación de palabras recurriendo a la aglutinación ordenada de morfemas ya existentes en la lengua para denominar nuevos referentes culturales.

### *G*

**Guaraní Paraguayo:** Lengua utilizada mayoritariamente por la población paraguaya en su comunicación cotidiana y susceptible de adaptarse fácilmente a las necesidades actuales del lenguaje oral y escrito porque no deshecha sus raíces ni se cierra a la evolución y a los cambios.

## I

**Indicador kuéra:** umi mba'e ohechaukáva mba'eichaitépa oñemba'apóra'e temimbo'ekuéra ndive ha ojuhupytypara'e umi kapasidadkuéra.

## J

**Jopara:** Se entiende aquí como el **préstamo lexicológico** no integrado a la estructura fonológica y/o morfosintáctica del guaraní que puede ser utilizado de dos maneras:

Para reemplazar, en el texto, una palabra existente y funcional en el guaraní.

Para nominar un referente cultural nuevo.

El jopara a más de ser lexicológico, puede ser también sintáctico o discursivo.

El **jopara sintáctico** se refiere a la mezcla de códigos en la expresión de sintagmas pertenecientes a un solo enunciado.

El **jopara discursivo** se refiere a la utilización del castellano y del guaraní en forma alternada en la enunciación de un solo texto.

**Jehe'a:** Es el préstamo lexicológico integrado a la estructura fonomorfosintáctica del guaraní. Al integrarse a esta estructura ya forma parte, de hecho, del corpus lexical del guaraní y cumple con las normativas ortográficas de esta lengua.

## K

**Kuaapy ñe'ẽ rehegua:** oñehendu, oñeñe'ẽ, oñemoñe'ẽ ha ojehaikuaa hekopete ha oikotevẽhaichaite.

**Kapasidadkuéra:** umi kuaapy temimbo'ekuéra ombojehe'áva katuehe ojapokuévo tembiapokuéra.

***L***

**Lengua de especialidad:** Es un subsistema lingüístico que utiliza una terminología y otros medios lingüísticos con objeto de suprimir toda ambigüedad en la comunicación propia de un área concreta. (ISO 108, 1990).

**Léxico:** Es la palabra de uso de una región, de una actividad determinada, de un campo semántico dado, etc. Corresponde al vocabulario usual.

***M***

***Método comunicativo:*** pytyvõ ojepurúva oñembo'e hañua mitãnguérape oipurukuaa hañua ñe'ẽ oikoha rupi.

**Mbo'epy:** umi mba'e temimbo'ekuéra oikuaa, ojapo ha omoba'eva'erãha.

***P***

**Préstamo lexicológico:** Es el fenómeno de la incorporación de nuevos vocablos de una lengua a otra, según las necesidades de comunicación. En guaraní paraguayo, el préstamo lexicológico es conocido comúnmente como *jopara* o como *jehé'a*.

***T***

***Téksto:*** ojehero umi mba'e ikatúva oñemoñe'ẽ, oñehendu ha ojehai, avei omba'emombe'u hañua opa mba'e oikóva opaichagua tekoha rupi.

**Término:** Designación de una noción en forma de letras, cifras, pictogramas o con una combinación cualquiera de estos elementos. Corresponde a la lengua de especialidad (ISO 108, 1990).

## Kuatiañe'ẽnguéra ojepuruva'ekue

- ALLENDE, Felipe Y CONDEMARIN, Mabel. *La lectura: teoría, evaluación y desarrollo*. Santiago de Chile: Andrés Bello.
- AYALA, Valentín. *Gramática Guaraní*. (1996) Buenos Aires: Ministerio de Cultura y Educación de la Nación, República Argentina.- - 403 pág.
- BAKER COLIN. *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*.
- BENDA, Ana; IANANTUONI, Elena Y DE LAMAS, Graciela. (2006) *Lectura: corazón del aprendizaje*. Buenos Aires: Bonum.
- BELLO, P, A. FARIAS Y otros (1996). *Didáctica de las Segundas Lenguas*. Santillana: Madrid.
- BIGAS, Montserrat. CORREIG, Montserrat (2001). *Didáctica de la Lengua en la Educación Infantil*. Síntesis, Educación.
- CASSANY, D; LUNA M; SANZ G. (1998). *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.
- CONDEMARIN, Mabel Y MEDINA, Alejandra (2000). *Evaluación Auténtica de los aprendizajes*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello.
- CONDEMARÍN, Mabel y otros (1986). *Madurez escolar*. Santiago de Chile: Andrés Bello.
- FLORES OCHOA, Rafael (19..). *Evaluación Pedagógica y Cognición*. Editorial Mc Graw Hill.
- KAUFMAN, Ana María. (1998). *Alfabetización temprana... ¿y después?* Buenos Aires: Santillana.

- LITTLEWOOD, Willian (1996). *La enseñaza comunicativa de idiomas*. (Traducido por Fernando García Clemente). Gran Bretaña. Cambridge University Press.
- MC CORMICK CALKINS, Lucy (1998). *Didáctica de la escritura en la escuela primaria y secundaria*. Buenos aires: Aique.
- MEDINA, Antonio y otros (2002) *Didáctica General*. Madrid: Pearson Educación.
- MENDOZA FILLOLA, Antonio y otros (1996). *Didáctica de la Lengua para la Enseñanza Primaria y Secundaria*. Madrid: Akal.
- MENDOZA FILLOLA, Antonio y otros (2003) *Didáctica de la lengua y la literatura para primaria*. Madrid: Pearson Educación.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA (1996). *Programa de Estudio: Cuarto Grado, Educación Escolar Básica*. Asunción- Paraguay: MEC.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA (1997). *Programa de Estudio: Quinto Grado, Educación Escolar Básica*. Asunción- Paraguay: MEC.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA (1998). *Programa de Estudio: Sexto Grado, Educación Escolar Básica*. Asunción-Paraguay: MEC.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA (2006). *La Educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya*. Asunción-Paraguay: MEC.
- OWENS, Robert E. (2003). *Desarrollo del lenguaje*. Madrid: Pearson – Prentice Hall.
- PRATO, Norma Lidia (1991). *Abordaje de la lectura y la escritura desde una perspectiva psicolingüística*. Buenos Aires: Guadalupe.
- RICHARDS, Jack Y THEODORES S. Rodgers (1998). *Enfoques y Métodos en la enseñanza de Idiomas*. Madrid: Colección Cambridge de Didáctica de Lenguas.
- RICHARDS, Jack C. Et al. *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas*.
- RUIZ BIKANDI, Uri (2000). *Didáctica de la Segunda Lengua en la Educación Infantil y Primaria*. DLL: España.

- SÁNCHEZ, Aquilino (1997). *Los Métodos en la Enseñanza de Idiomas*. Madrid: Sociedad General Española de Librería S. A.
- SÁNCHEZ, Aquilino (1996). *Enseñanza de la Segunda Lengua*.
- SANTILLANA. *Didáctica de las Segundas Lenguas. Estrategias y R. Básicas*.
- SERRANO, J Y Martínez, J. (1997). *Didáctica de la Lengua y Literatura*. Barcelona: Oikos – tau.
- SOLÉ, Isabel. (2000). *Estrategias de lectura*. Barcelona: Graó.
- WALTHER, Leticia Ana. (1997). *Enseñanza de la lengua en la EGB: Conceptos y procedimientos*. Buenos Aires: Magisterio del Río de la Plata.

